

## Book Reviews

OLÍMPIO DE OLIVERIA SILVA, Maria Eugênia: 2007 *Fraseografía: teoría y práctica*. Frankfurt: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*; Band 41) (304 pp.) ISBN 978-3-631-57043-2 (335 pp.).

La fraseología que hoy aspira a ser una rama con voz propia dentro de los estudios lingüísticos le debe mucho a una disciplina que, curiosamente, surgió mucho antes: la compilación y descripción individual de grandes repertorios de unidades fraseológicas, una paciente y callada labor que hoy llamamos *fraseografía*. Pero los diccionarios fraseológicos propiamente dichos son también algo relativamente reciente, esa información se encontraba antes desperdigada en los diccionarios generales, ya sean bilingües o monolingües, y sólo progresivamente se fueron independizando a medida que se tomaba conciencia de su idiosincrasia y de su verdadera importancia. El caso de la pareja español-portugués tiene además la peculiaridad de no haber contado con ningún diccionario fraseológico bilingüe hasta principios del S. XXI, mientras, p.ej. el primero en portugués-ruso es de 1987 (¿una muestra más de un sorprendente alejamiento cultural?). Por suerte, en los últimos años esta laguna se está colmando muy rápidamente, con aportaciones como las tesis de María Luisa Ortiz (Unicamp 2000), Myriam Jeannette Serey Leiva (São Paulo 2000), Rita Mouzinho Ferraro (Univ. Cádiz 2005), la tesina de Márcia Socorro Ferreira de Andrade (U.E. Ceará 2007), así como con la tesis y posterior diccionario fraseológico bilingüe de Elena García Benito (Univ. Salamanca 2002; 2003).

La hispanista brasileña Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva, de la Universidad Federal de Bahía, es autora de varios trabajos sobre fraseodidáctica y fraseografía del español (p.ej. *Fraseología y enseñanza de español como lengua extranjera*), incluida una tesis dirigida por Inmaculada Penadés (Alcalá, 2004), de la que procede esta obra. El libro se plantea primero como una reivindicación de la fraseografía como punta de lanza, tanto del estudio teórico de la fraseología como de la integración de ésta en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Se centra en obras de carácter monolingüe, esquivando así las peligrosas discusiones sobre el crucial

*Language Design* 10 (2008)

pero resbaladizo concepto de *equivalencia*, que suele ser por sí solo motivo de una tesis para cada pareja de lenguas, razón -supongo- de la decisión de excluirlos.

El primer capítulo, al tratar la definición del término *fraseografía*, precedida de un repaso crítico de la historia y empleo del mismo, se observa un desfase entre la práctica fraseográfica y la teoría fraseológica así como la necesidad de una mayor conexión y compatibilidad entre ambas disciplinas. La autora aboga por una definición "amplia" que incluya tanto la fabricación de repertorios fraseográficos (*práctica*) como la investigación y estudio críticos y/o descriptivos (*metafraseográfica*). Sigue un breve seguimiento de la historia de ésta en el ámbito del español y del portugués. El capítulo segundo aborda un problema aparentemente "técnico" pero cuyas dificultades derivan de incertidumbres procedentes del propio campo de la fraseología teórica: la selección de las unidades relevantes para un repertorio fraseográfico. Un detallado seguimiento de todas las polémicas nos brinda un resumen comentado de todas las opiniones al respecto, poniendo de manifiesto la diversidad y contradicción entre las diversas teorías (Coseriu, Tristán, Carneado, Zgusta, Penadés, Ruiz Gurillo, Barbara Wotjak...). Le sigue un análisis comparativo de la praxis lexicográfica en una buena colección de diccionarios españoles (monolingües) tanto fraseológicos como generales, detallando los pros y los contras de la estrategia que éstos han empleado para resolver efectivamente (o al menos esquivar) estos problemas.

El tercer capítulo aborda la determinación del lema y la arbitrariedad con que a menudo se identifican las formas canónicas en estos mismos diccionarios, como consecuencia directa de las incógnitas teóricas que aún afectan a los límites de las unidades fraseológicas (variantes, clíticos, inserción opcional, negación, reflexividad), aún objeto de polémica en la teoría lingüística (Čermák, Moon, Haensch, Tristán, Martínez Marín, Carneado, Zuluaga, Corpas...), cuya complejidad se resume en la paradoja señalada por Koike, según la cual los fraseólogos han de estudiar la *variación* de unas unidades previamente definidas por su *fijación*. El cuarto capítulo está dedicado al problema que probablemente más afecta al usuario de un diccionario: la ubicación de los frasemas en el mismo. La autora establece una tipología de las diversas estrategias observables en la praxis fraseográfica, aunque también advierte que abundan las incoherencias o "mezclas" entre tipos teóricamente opuestos: (1) ordenación alfabética pura y dura según la palabra inicial, (2) alfabético pero ignorando las palabras funcionales

(artículos, cópulas etc.), (3) ordenación por palabras clave, con una jerarquía que depende según su categoría morfosintáctica (jerarquía que a su vez varía de un autor a otro), (4) ordenación por palabras clave su "peso semántico" (p.ej. la más infrecuente, o bien la más alejada de su valor habitual), (5) un tratamiento diferenciado según el tipo de unidad (locución vs. colocación vs. fórmula), o incluso (6) en función de su grado de idiomatización (plena, intermedia, nula). Se analizan minuciosamente las ventajas e inconvenientes de cada táctica, así como las inconsistencias observadas en la práctica dentro de obras supuestamente seguidoras de cada uno de estos enfoques.

El quinto capítulo trata la definición, y de sus dificultades fraseográficas, donde la praxis suele ser mucho más conservadora que la especulación teórica, y donde, pese a cierto consenso teórico en evitarlo, sigue siendo común definir una metáfora idiomática con otra (p.ej. *definir a bocajarro* como "a quemarropa") o, peor aún, la pura y simple ausencia de definición. El problema de cómo integrar en la definición la información valencial también es objeto de una gran variedad de estrategias y no pocas incoherencias. Lo mismo ocurre con el límite entre significación y motivación (p.ej. *cuesta de enero / curva de la felicidad*). El sexto capítulo aborda las distintas marcas que acompañan a la definición, tanto gramaticales (categoriales) como estilísticas (registro), sociolingüísticas (diastráticas y diafásicas), diacrónicas (etimología y frecuencia actual), diatópicas (región de uso), diatécnicas (sociolectales), pragmáticas (contexto de uso) y axiológicas (connotaciones), así como las divergencias y contradicciones de que son objeto en los diccionarios generales y/o fraseológicos analizados. El capítulo séptimo aborda la ejemplificación, que en algunos diccionarios simplemente no aparece, aunque nadie discuta su valor. Los ejemplos pueden ser reales o inventados, muy representativos o escasamente representativos, restringidos a fuentes de "autoridad" literaria o abierto a un corpus mucho mayor y más ecléctico, especialmente desde que disponemos de grandes *corpora* electrónicos. El capítulo octavo trata de cómo el diccionario gestiona las relaciones de sinonimia, antonimia e hiponimia que las unidades fraseológicas guardan entre sí, problema difícil de deslindar del concepto de *variación* que afecta a la propia lematización de las UFs, tratada en el capítulo tercero. Aunque existen también relaciones de este tipo que no se solapan en absoluto con las variantes, por carecer de elemento formal compartido (p.ej. *irse al otro barrio* vs. *estirar la pata*), hay también una zona limítrofe difícil de tratar

desde el punto de vista semántico, por no hablar de la derivación intrafraseológica? (*tomar el pelo vs tomadura de pelo*). El noveno y último capítulo, en concordancia con la definición de partida, está dedicado al estudio comparativo de las informaciones metafraseográficas que se encuentran en los prólogos de los diccionarios analizados, y, a modo de conclusión, se establece un resumen para atar cabos, algo muy saludable dados los meandros del hilo conductor del libro a causa de la diversidad de opiniones y estrategias acerca de cada punto.

La obra ofrece en su conjunto un excelente panorama sincrónico de nuestra fraseografía, muy detallado, bien ordenado, con una capacidad de observación y de síntesis admirables. Por otra parte, su vertiente aplicada la hace útil para el fraseógrafo y atractiva para el principiante.

Antonio Pamies  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

MEUNIER, Fanny & GRANGER, Sylviane: 2008 *Phraseology in foreign language teaching and learning*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company (259 pp.) ISBN 978 90 272 3244 1.

This publication forms part of a series of three texts emanating from the 2005 conference on phraseology in Louvain. It brings together eleven papers from well known scholars, whose studies contribute to the modest but growing body of research on the place of phraseology in applied linguistics. As a collection, the contributions cover topics relating to the selection of phraseological units, their acquisition and their inclusion in didactic materials.

After an immensely readable overview by Nick Ellis on the place of phraseology in various approaches to language acquisition, the first section focuses on issues concerning the identification of relevant phraseological units for didactic purposes. In his analysis of semantic preferences of eight high frequency verbs, Graeme Kennedy's contribution questions the widely held belief regarding the arbitrary nature of collocates.

He shows how some verbs display a strong tendency to combine with particular verb forms (e.g. the gerund), or collocates with a positive or negative connotation, or with collocates from a particular semantic group (e.g. give + communication nouns). Kennedy shows that even delexicalised verbs (such as *make*, *do* and *give*) may display such collocational preferences. Susanne Handl examines the importance of collocational direction and the different degrees of attraction which collocates may exert on each other. Her study extends previous work by Stubbs (Two quantitative methods of studying phraseology in English. *International Journal of Corpus Linguistics*, 7/2, 2002, 215-243) and Sinclair (*Corpus, concordance, collocation*. O.U.P 1991) on the asymmetrical relation between a collocation's components. Handl proposes that dictionaries incorporate some form of distinguishing between collocates' differing degrees of mutual attraction.

The final three studies in this section focus on deviations from native speaker norms in learner writing. John Osbourne studies the occurrence of apparently simple errors (such as third person singular verb conjugation or adjectives with a plural marker etc.) in written learner texts and reveals the extent to which such relatively simple oversights by advanced learners are triggered by the text's degree of phraseological complexity. Joanne Neff van Aertselaer presents the results of a contrastive study (English-Spanish) on the use of interpersonal expressions (such as *clearly*, *it is possible/ likely/ necessary* etc.) by novice and expert text writers. The author documents instances of overuse or underuse of the forms studied (which she attributes to native language interference) and she considers how some deviations may affect the overall tone of the student's text. Magli Paquot investigates the rhetorical function of exemplification in an academic writing learner corpus, contrasting the prepositional phrases *for instance* and *for example* with the verbs *to illustrate* and *to exemplify*. Her results show that learner's of English tend to overuse prepositional phrases, while other means of expressing the same rhetorical function (such as *X exemplifies Y* or *X is an example of Y*) are rarely employed. The author posits that multiword units with a rhetorical function are likely to be more easily transferred.

The second section deals with issues involved in learning and teaching phraseological units. The first contribution from Alison Wray and Tess Fitzpatrick deals with the role of memorization in learning phraseological units. The authors posit that learner performance when

producing previously memorised formulaic language can potentially be used for the purposes of evaluating linguistic competency, as the types of learner deviations from the native speaker norm provide information on a learner's level of morphosyntactic and lexical competence. Averil Coxhill considers issues related to teaching phraseological units. She suggests that one reason for learners' avoidance of phraseological language may be fear of being accused of plagiarism. David Wible exposes the limitations of existing didactic reference materials for learning phraseological expressions, and presents types of digital resources and tools which can support learner's ongoing acquisition of phraseological units.

The third and final section is devoted to didactic materials. Dirk Siepmann and Mojca Pecman consider the relative use of monolingual and bilingual dictionaries as learning aids. While Siepmann favours the onomasiological approach to lexicography, Pecman explores how an electronic dictionary can allow learners to access collocational information from both an onomasiological and semasiological perspective. Pecman strongly favours designing didactic materials (in this case, dictionaries) for subgenres such as scientific academic writing, due to the specific style conventions and phraseological information which words often have within a specific domain. Céline Gouverneur examines the presentation of the phraseological uses of the two high frequency verbs *make* and *take* in learner textbooks. She concludes that insufficient explicit focus on "simple" verbs such as these may be one of the factors which cause proficient learners to continue to experience problems with them.

The book concludes with the editors' suggestions for further research, which highlight the main themes addressed in each section. As a whole, the book makes a very worthwhile contribution to the discussion of issues surrounding the incorporation of phraseology into language teaching contexts. Although neither the Louvain conference nor this text was restricted to English, one might query why all studies in this book dealt almost exclusively with the acquisition of English. In the future, one might hope also to see a collection of this standard dedicated to the acquisition of phraseological units in a broad variety of languages.

Louisa Buckingham  
*Universidad de Victoria*

\*\*\*\*\*

MIRONESKO BIELOVA, Elena: 2008 *Estudios de terminología rusa*. Barcelona: PPU (220 pp.) ISBN978-84-477-1000-3

La profesora Mironesko, autora de varios tratados sobre fraseología, lexicología e historiografía de la lexicología rusa, aporta con este libro una información de utilidad práctica, especialmente en el campo de la traducción ruso-español y de la enseñanza del ruso para españoles, pero también contribuye con ello a los debates teóricos que ha supuesto la incorporación de las jergas científico-técnicas y profesionales al objeto de la lexicología y lexicografía. En efecto, la terminología es una rama tardía dentro de la descripción lexicológica y lexicográfica de las lenguas, aunque la relativa autonomía de las llamadas *lenguas de especialidad* con respecto a la lengua general no implica que los mecanismos que las rigen sean necesariamente distintos, como ya observara Vinogradov. Es una de las conclusiones a las que puede llegar el lector de este detallado estudio. Si, por razones a menudo más gremiales que científicas, se ha podido inflar algunas veces la teórica "independencia" del estudio de los tecnicismos, la descripción razonada de la mecánica interna de estos léxicos profesionales no detecta ningún mecanismo neológico que sea exclusivo del ámbito terminológico, excepto, claro está, el carácter consciente de creación y aceptación de sus unidades, que se puede hacer incluso por votación, como ocurre en los comités de taxonomía de algunas organizaciones. Pero incluso este rasgo, en la práctica, no hace sino evidenciar aun más la omnipresencia de los mecanismos generales de la lexicogénesis, que a veces se manifiestan en terminología con aun más sistematicidad y claridad que en el léxico general.

La autora esboza una breve historia de la terminología en Rusia (tanto de su objeto como de su estudio) remontándose hasta el siglo XVIII, y describe los mecanismos imperantes distinguiendo de entrada dos grandes grupos bien diferenciados: los términos de origen autóctono y los importados. Entre los rusismos abundan cambios semánticos tan repetidos como espectaculares, como los algunos términos de base religiosa (precrisiana) o supersticiosa empleados en psiquiatría y que, en su origen, se referían a fuerzas más o menos mágicas y demoníacas, como *vrach* ("médico") cuyo

antiguo significado era "hacedor de conjuros". Los extranjerismos se dividen evidentemente en calcos (*zheleznaiá doroga* < fr. *chemin de fer* / ing *iron rail way*/ alm. *Eisenbahn*) y préstamos (*resiver* < ing. *receiver*/ fr. *receveur*). Este capítulo está ilustrado de forma muy abundante y detallada.

Seguidamente aborda la estratificación de la terminología centrándose en un área específica, demostrando las múltiples zonas de solapamiento con respecto tanto al léxico general como a la terminología de otras áreas, y la abundancia de los "términos intersectoriales": la interdisciplinariedad del objeto de las ciencias y las técnicas conlleva la porosidad del léxico derivado de las mismas, con la consiguiente profusión de lo que la autora llama "términos adjuntos o atraídos" y la existencia de auténticos campos semánticos intermedios los "fondos intersectoriales" (el empleo del término campo semántico no resulta aquí abusivo dada la orientación mayoritariamente estructuralista de los autores citados). El dominio elegido (los ferrocarriles) comparte muchos de sus términos con otros campos como la metalurgia, la construcción, la geología, un fondo intersectorial mecánico y el léxico común, siendo algunos solapamientos "obligatorios" y otros "complementarios".

El capítulo principal es el dedicado a la creación terminológica en ruso, ya sea de naturaleza morfológica (prefijos, sufijos, infijos, composición) o sintagmático-fraseológica, de naturaleza semántica, basada en el cambio de significados anteriores, ya sea por metáfora o metonimia. También se trata la creación de neologismos de naturaleza mixta (formal y semántica), que afecta también a muchos préstamos que quedan aislados de su motivación inicial. Así *locomotive* era un derivado motivado en francés (lugar [lat. *locus*] + movimiento [moto-]) mientras que su importación rusa *lokomotiv* es un todo que no remite ni a otras formas anteriores ni a otro significado. En cambio *vokzal* ("estación") podría aún percibirse como compuesto (-*zal* "sala" es reconocible como tal) pero alteró semánticamente su étimon inglés *Vauxhall*, sala de fiestas inglesa, un tipo de edificio cuya imitación rusa cambió luego de función.

En la parte dedicada a la metáfora resulta interesante comprobar cómo los mismos dominios fuente y proyecciones más recurrentes de la fraseología popular son también los que encontramos en las taxonomías y vocabularios técnicos: nombres partes del cuerpo empleados en arquitectura y producción energética, nombres de animales empleados en construcción, y navegación, nombres de artefactos de uso doméstico cotidiano, como *veer* ("abanico")



aplicado a un haz convergente de vías férreas de aparcamiento. También se da la infracción e inversión de la supuesta unidireccionalidad de la proyección *concreto>abstracto*, p. ej. nombres de enfermedades aplicados a las vías férreas, nombres de estados de ánimo aplicados a la geología o la metalurgia, cuando se supone que debía ser a la inversa. Junto a las metonimias más o menos "clásicas" como la sinécdoque tenemos las que mezclan varios tipos de extensión referencial al mismo tiempo. P.ej. *oknó* ("ventana") para el "intervalo temporal entre dos trenes", que justifica categorías como "traslación funcional" y un estudio de la dialéctica entre extensión y reducción del significado terminológico.

El último capítulo se dedica a estudiar las relaciones léxicas de antonimia, hiperonimia, hiponimia y sinonimia entre términos, así como ciertas rivalidades entre préstamos y elementos autóctonos o de préstamos entre sí. Esto afecta también a la polisemia dentro de la misma área. Contrariamente a lo que se suele decir sobre la supuesta univocidad de la terminología (confundiendo lo preceptivo y lo descriptivo), la ambigüedad afecta también a los tecnicismos incluso en un mismo campo. Así el galicismo *ekipazh* puede designar un vagón y una parte de la locomotora o el tren entero.

La pareja español ruso ya contaba con algunos diccionarios técnicos de alto nivel, aunque algo estancados desde el final de la cooperación cubano-rusa y muy insuficientes en comparación con las necesidades actuales de la traducción. Pero frente a la atomización del diccionario aun no contábamos con ninguna visión comprensiva del problema, para que se pueda incorporar al aprendizaje de la lengua rusa. Aparte de su evidente utilidad práctica, resulta muy interesante por las abundantes muestras de hechos generales contextualizados en un terreno tan particular y poco conocido como el léxico científico técnico ruso. También aporta mucha información metalingüística e historiográfica, ya que además del capítulo introductorio, las citas y referencias a la obra de numerosos especialistas rusos salpican toda la temática de los demás capítulos, y nos permiten orientarnos en unos trabajos teóricos que, por ahora, sólo se podían conocer muy parcialmente, gracias al libro publicado por el equipo de M. Teresa Cabré *Textos de terminólogos de la escuela rusa* (2001).

Antonio Pamies Bertrán  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

ÁLVAREZ DE LA GRANJA, María (ed.): 2008 *Lenguaje figurado y motivación (una perspectiva desde la fraseología)*. Frankfurt: Peter Lang (*Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation*; Band 41) (304 pp.). ISBN 978-3-631-57419-5

La Universidad de Santiago de Compostela se confirma como uno de los grandes polos de la fraseología en Europa, sumando el esfuerzo de varios departamentos y áreas en torno a esta pujante especialidad. Con la ayuda del Centro de Investigación Ramón Piñeiro y la Academia de la Lengua Gallega, la USC está logrando unos resultados muy notables, como, entre otros, la revista *Cadernos de Fraseoloxia Galega*, a punto ya de cumplir un decenio. La profesora María Álvarez de la Granja trabaja en el área de filología gallega, donde incluso imparte asignaturas de fraseología, además de la sintaxis y la semántica del gallego, ha sido uno de los pilares del gran congreso internacional de fraseología y paremiología de 2006 y es autora de un importante trabajo sobre colocaciones (Álvarez De La Granja, M. 2002: *As locucións verbais galegas*. Santiago de Compostela: Universidade). El libro que aquí comentamos recoge una pequeña selección multilingüe de trabajos, publicados bajo su dirección, que tratan la relación entre léxico y pensamiento, vista a través de la fraseología metafórica, ya sea en su mecánica general (agrupados en la primera parte del libro) o bien en ciertas características semánticas de ciertos tipos fraseológicos particulares (segunda parte).

La primera parte trata, como se ha dicho, de cuestiones generales. Véselka Ángelova Nénkova, en *La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de las unidades fraseológicas*, analiza la motivación de las UF, tanto sincrónicamente (percepción de la vinculación entre lo literal y lo metafórico) como diacrónicamente (etimología real). Clasifica los sentidos literales de las UF según sus dominios fuente, y observa cierta "lógica" en las divergencias y coincidencias interlingüísticas de motivación cultural. Hans Schemann, en *Die «Geburt» eines idiomatischen Ausdrucks: Symbol für die «Geburt» des Worts?* distingue una jerarquía entre "niveles" de significado (*símbolo, imagen, significado de la imagen y significado lingüístico*) que permiten abordar la oposición gradual de lo más

universal a lo más específico en las expresiones figuradas de las lenguas. En *Hacia la noción lingüística de motivación*, Inmaculada Penadés y M<sup>a</sup> Tadea Díaz Hormigo, proponen sistematizar un concepto esencial pero vagamente definido como es la propia noción de "motivación" (motivación semántica en general, y fraseológica en particular). Mario García-Page, en *Los animales verdaderos y falsos de la fraseología*, aborda los zoomorfismos fraseológicos tanto cuando incluyen obviamente un zoónimo como cuando la imagen animal se ha vuelto opaca en su evolución y eventual "remotivación". Vilmos Bárdosi, en *Les figés du français: héritage classique et renouvellement*, ahonda precisamente en la fosilización como opacidad diacrónicamente adquirida y factor de desmotivación psicológica de las imágenes verbales. Marija Omazic y Goran Schmidt, en *Polisemy in phraseology*, intervienen en la polémica de dilucidar si existe polisemia productiva de los componentes o si, por el contrario, cuando las palabras son componentes de una UF "pierden" su autonomía semántica y por tanto sus vínculos, no sólo con su sentido literal, sino con los otros posibles valores figurados que tienen cuando actúan como palabras "aisladas". Anna Cieślicka, en *Hemispheric differences in processing salient and nonsalient meanings of L1 and L2 fixed expressions*, examina en el marco de la pareja polaco-inglés, y desde la perspectiva de la psicolingüística cognitiva, la adquisición de las UFs de segundas lenguas, mediante un estudio experimental. Xesús Ferro Ruibal, en *A comparación fraseológica galega como radiografía lingüística*, aborda con abundantes y detallados argumentos la relación entre la fraseología gallega y la identidad cultural y el devenir histórico del pueblo gallego.

La segunda parte trata ciertos tipos particulares de fraseologismos. Maslina Ljubicic y Vinko Kovacic, en *Alcuni ittonimi nella fraseologia croata*, estudian las UF zoomórficas con nombres de peces en el mar Adriático, especialmente en croata y en dialectos costeros dálmatas o italianos, en cuanto a la simbología y connotaciones asociadas a las especies marinas en cada cultura, tanto convergentes como divergentes. Una aportación complementaria sobre el universo marino, pero en sentido inverso, aparece en el siguiente trabajo de Rita Marinelli, *Idiomatic expressions and metaphors from the maritime domain*, donde se propone una sistematización de las metáforas marinas proyectadas sobre otros ámbitos. El propio lenguaje, o el habla, pueden ser a su vez dominio fuente para metaforizar otros fenómenos, como estudian Inés Olza Moreno y Ramón González Ruiz en

*Fraseología metafórica de contenido metalingüístico en español: aproximación a las unidades basadas en el plano gráfico.* Otro tema fundamental en la productividad fraseológica son las supersticiones, como ilustra el trabajo de Susana Domínguez Pena: *The evil eye belief*, donde la huella de estas creencias en el léxico figurado es pormenorizada y relacionada con varias UF que mencionan el *ojo* y que, por tanto, podrían no ser "somatismos" propiamente dichos. Los zoomorfismos son precisamente objeto del estudio siguiente: *Frases hechas con el verbo tener y partes del cuerpo*, por Blanca Elena Sanz Martín y M<sup>a</sup> Refugio Pérez Paredes. Frente al cuerpo, la conceptualización del *alma* también es un motivador muy productivo, como demuestra el trabajo de Stefana Kaldieva-Zaharieva, *La connaissance de l'âme selon la phraséologie bulgare et roumaine*. El alma se revela como un componente simbólicamente autónomo, cuyo nombre designa como tal la "sede" de las emociones, según un trasfondo cultural que se percibe tanto en la filosofía clásica y los textos cultos como en el habla coloquial de muchas lenguas. Ello podría, según la autora, llevarnos a relativizar -al menos en ciertos casos- la idea de una "visión ingenua" *popular* como *opuesta* a una visión "racional" de las clases cultas.

Antonio Pamies, Wenceslao C. Lozano y Beatriz Cortina (*Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural*) estudian la abundante e imaginativa fraseología relacionada con la borrachera y el alcoholismo, en español, francés, inglés y ruso, desde la teoría comparatista-cognitiva de los *modelos icónicos y archimetáforas* (Pamies 2002; Iñesta & Pamies 2002), con el que cinco modelos que agrupan trece archimetáforas permiten clasificar cientos de ejemplos. Se demuestran importantes coincidencias interlingüísticas que subyacen tras la aparente divergencia, y vemos que las metáforas de base "cultural" se demuestran bastante más reacias a la aplicación realmente rentable de "moldes" asociativos universales. En el caso de los zoomorfismos, la "elección" de uno u otros animales a menudo depende de la motivación cultural (aunque también hay algunos más "universales"), pero, en general, la embriaguez (estado [casi] universal) se expresa vía imágenes diferentes en diversos idiomas aunque basadas en mecanismos comunes. Ello afecta a los estereotipos regionales y nacionales (*beber como un cosaco; drunk as an Irish sailor; blau sowie eine Russisch*), los colores (*ponerse morado; blau sein*), mitología y religión (*pillar una sandunga de padre y muy señor mío; to wet the baby's head*), trabajo y

tecnología (*drunk as a cobbler / fiddler; four sheets to the wind; на автонуломе*). Las costumbres de cada país relacionadas con la bebida también se reflejan, p.ej. la bebida más popular de cada país: rs. *залити зоре водкой* \*inundar la pena con vodka, vs. esp. *ahogar las penas en vino*. Es importante el tema de las "cadenas metafóricas" (creación de una metáfora a partir de otra anterior) consideras como "de base metalingüística", y que serían "uno de los factores más favorables a la divergencia interlingüística tanto por su efecto multiplicador en las variantes como por la red de bifurcaciones semánticas que acaban creando". Por ejemplo, el fraseologismo francés *être chocolat* (\*estar chocolate) proviene de "estar negro" (borracho) como una derivación metafórica secundaria.

Noemí Álvarez Villar presenta el artículo – *Expresions do léxico do fútbol* - que forma parte del mayor proyecto de creación de un diccionario temático (en fase de revisión), motivado por la difusión de la tecnología y la ciencia en general. Como punto de partida, la autora escogió el corpus de la investigación formado por las unidades multilexicales que aparecen repetidamente en las crónicas y transmisiones deportivas. Acorde con la clasificación de las unidades fraseológicas gallegas de Álvarez de la Granja, subdivide la multitud de frasemas elegidos en "expresiones con carácter de enunciado" y "expresiones sin carácter de enunciado", pero se centra en el segundo grupo, que, según el criterio semántico-funcional, queda a su vez dividido en expresiones sustantivas, adjetivas, adverbiales y verbales. Por otro lado, las 1700 expresiones se examinan de acuerdo con su grado de idiomática (entendida como no-composicionalidad), distinguiendo entre expresiones idiomáticas, semi-idiomáticas y no-idiomáticas. Cada uno de los subgrupos se explica mediante fraseologismos gallegos, como por ejemplo *besta negra* "equipo que suele ganarle siempre a otro", *xogador número 12* "afición, conjunto de seguidores" son expresiones sustantivas e idiomáticas; *anular un gol, xogar de cabeza* son expresiones verbales no-idiomáticas; *baixo os paus* "debajo de la portería, entre los postes y el larguero", *a balón parado* "por medio de un saque de falta, de banda o desde el corner" son expresiones adverbiales semi-idiomáticas. Desde el punto de vista de la teoría fraseológica las unidades idiomáticas son más representativas, pero un diccionario temático debe contar con toda la diversidad de expresiones pertenecientes al mismo campo léxico.

Concluyendo, se puede decir que el libro abarca conceptos propios e imprescindibles para la fraseología, desde su base teórica hasta los estudios detallados de ciertos campos léxicos. En su conjunto, el libro aporta opiniones innovadoras y críticas de muchos especialistas que (otro punto importante) provienen de diferentes países, lo que amplía los enfoques le da una interesante dimensión multilingüística y multicultural.

Kamilla Tutáeva  
*Universidad de Kazán*

\*\*\*\*\*

SABINE FIEDLER: 2008 *English Phraseology*. Tübingen: Günter Narr Verlag. (198 pp.) ISBN 978-3-8233-6338-5

Phraseology constitutes the area which, on one hand, is most interesting for language learners, on the other, poses numerous problems due to its vastness, unpredictability and cultural markedness. *English Phraseology* offers students of English a course in phraseology, which can be used either for self-study or as a coursebook, bound to facilitate students' learning phraseology as well as their learning about phraseology. As Sabine Fiedler states in *Preface* (p. 7), the book is aimed not only at university students, but at learners of English at different levels as well as various English language teaching institutions.

The book, according to the author, has a dual intention. Firstly, thanks to the book students can become familiar with the most important theoretical concepts in research on phraseology; second, attention is paid to the behaviour of phraseologisms and main functions performed by phraseological units in discourse. It should be emphasized that Sabine Fiedler's approach to the presentation of English phraseology results in creating an innovative coursebook, which contains both the essentials of the theory of English phraseology and a multitude of academic-level tasks, attractive both from the teacher's and students' point of view.

The book is composed of four chapters, preceded with *Introduction* by Rosemarie Gläser, who also wrote *Supplements*. Each chapter includes a theoretical part, followed by exercises, to which answers are included in the key at the end of the book. *English Phraseology* contains very rich illustrative

material, covering about 200 examples, found in a variety of sources, which are explained in detail.

Chapter One, titled *What is Phraseology?*, contains two subsection devoted to a review of basic terms, such as: *phraseology*, *phraseological unit* and *idiom* (pp. 15-16) and the description of main characteristics of phraseological units, such as: polylexemic structure, stability, lexicalization, idiomacity, connotation, transformational deficiencies (pp. 17-25) as well as other types of anomalies, which are grammatical ill-formedness and fossilized constituents (pp. 27-28). The characteristics described are exemplified with a variety of phraseological units. The presentation of characteristics is followed by a definition of the phraseological unit (p. 28).

In the first subsection of Chapter Two different types of classification of phraseological units are discussed (pp. 35-39), mainly the typologies by Adam Makkai (1972), Rosemarie Gläser (1986) and Eckhard Roos (2001). The second, *Conventional types of PUs in the majority of systemic descriptions*, presents the following kinds of units: phraseological nominations, (irreversible) binominals, stereotyped comparisons, proverbs, winged words, routine formulae (pp. 39-50), while the third one, *Special types of PUs*, covers four types: paraphrasal verbs, (restricted) collocations, rhyming slang, wellerisms (pp.51-55). The last subsection, devoted to onomasiological approach to phraseology, discusses phraseological units which contain special elements, for instance, colour terms, designations of parts of body and proper names. It is emphasized how important the relation between language and culture is in the research on phraseological units at issue (pp.55-63). The illustrative material is multilingual and cross-linguistic equivalents of selected units are presented in a very interesting way, signaling culturally conditioned differences as well as indicating interlinguistic similarities within the area of phraseology.

Chapter Three, the title of which is *Phraseology in Use*, discusses phraseological units as text constituents stressing the mutual dependence of the text and the phraseological unit (pp.71-78). The author also discusses functions of phraseological units, basing the analysis mainly on their functions in journalistic and literary texts (pp. 78-87). Then she focuses on metacommunicative signals and marked uses of phraseological units. As to marked uses, the modifications of phraseological units are discussed and exemplified with very interesting creative adaptations of units (pp. 90-97).

Moreover, attention is paid to playing with deliberate ambiguity (pp. 97-103). Another issue related to marked uses of phraseological units presented in this chapter is using phraseological units in combination (p. 104). Moreover, the author discusses non-verbal representations of phraseological units, drawing attention to the fact that phraseological units can be visualized without mentioning any constituents (pp. 104-107). The next aspect discussed is how proper names, viewed as carriers of connotative potential, are employed by language users in phraseology. Two ways are presented, the first of which is exploited when the use of a phraseological unit with a proper name is induced by the topic, while the second, more frequent, consists in involving an onym that is relevant in a text possessing an identical or similar form as another component of non-onymic character (pp. 107-109).

The last chapter, composed of three subsections, is devoted to phraseology and translation. First, the phraseological unit is discussed in terms of a translation problem (pp. 115-117). Then, the notions of *equivalence* and *translation process* are discussed briefly. The step-by-step model of translating a phraseological unit is described and exemplified (p. 120). Translation techniques are discussed and illustrated by giving examples of English and German translated phraseological units in a variety of text types (pp. 122-132). Four main techniques are presented: the phraseological unit in the source language is replaced by a phraseological unit in the target language, which is an absolute equivalent, i.e. has identical constituents and structure; the unit is paraphrased in the target language; a phraseological unit in the target language is used whose image differs from that of the phraseological unit in the source language; the phraseological unit is omitted in the translated text.

There are two supplements by Rosemarie Gläser, which contain very important additional information. The first supplement is devoted to phraseological units in the language for special purposes (pp. 137-140), while in the second phraseological units in the national standard varieties of English are discussed and exemplified (pp. 140-142). Phraseologies of as many as four varieties are presented briefly, i.e. phraseology of American English, Australian English, New Zealand English and South African English.

Bibliography is also a strong point of the book, since it presents students with a comprehensive list of the most important texts devoted to phraseology, thus giving them some directions for self-studies and facilitating their further



reading. Moreover, a glossary of over sixty linguistic terms is included at the end of the book, so that students can find a term easily while reading.

The author set herself a clearly defined aim: to present students with a coursebook enabling them both to learn English phraseology and to increase their phraseological awareness. Definitely she succeeded in realizing her objectives, since the book meets students' needs in both areas. They are given clear explanations thanks to the author's avoidance of excessive terminology in her presentations of particular problems and as a result of her providing in-depth analyses of uses of phraseological units.

Moreover, the illustrative examples are very interesting, taken from a wide variety of well-chosen sources, both written and spoken, such as literary texts, newspapers, advertisements, comics, films, jokes and songs. Such a selection of authentic examples enables students to analyze actual uses of phraseological units in discourse and shows them how phraseological units function in texts of culture they are well familiar with, such as, for instance, novels by S. King, the film *Notting Hill* or Monty Python's sketches. Another advantage is that many of the examples included in the book draw students' attention to creativity in the implementation of phraseological units and their stylistic effects in discourse.

What should be emphasized is the fact that the book is not just an exercise book and not only a book introducing students to theoretical issues. It offers them much more, since English phraseology is discussed as an academic subject in such a way that students are given tasks requiring the implementation of theory in practice and they are inspired to be involved in studying phraseology on their own. Such an approach renders it possible to raise their autonomy as language learners and language users as well as to arouse genuine students' interest in phraseology. The book is thought-provoking and will inspire students to explore English phraseology further. Therefore, the coursebook deserves to be highly recommended to those are interested in teaching phraseology as a university subject and those learning English at advanced levels.

Joanna Szerszunowicz  
*Uniwersytet w Białymstoku*

\*\*\*\*\*

GARCIA-PAGE, Mario 2008 *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos (col. *Autores, textos y temas: Lingüística*) (525 pp.) ISBN 978-84-7658-867-3

Si hay algo que caracteriza la labor investigadora de Mario García-Page en el campo de la fraseología hispana es la erudición y la meticulosidad. Podemos estar o no de acuerdo con lo que diga en tal o cual punto, pero de lo que no hay duda es de que tenemos mucho que aprender de sus enseñanzas, porque, además de estar siempre perfectamente al tanto de todo lo que se publica sobre el tema, es un verdadero diccionario andante de locuciones españolas. Si añadimos la espartana disciplina con la que trabaja, nos explicamos que éste sea un libro imprescindible para cualquiera que se interese por esta materia.

No había salido un manual de fraseología desde el célebre de Gloria Corpas (1996), por lo que, tras doce años de gran producción científica española en este campo, era necesario hacer balance crítico de los progresos e identificar de nuevo las carencias e incógnitas de una especialidad que se ha enriquecido mucho -pero también se ha complicado- durante dicho período. No era al parecer la intención inicial de esta obra, comenzada hace más de una década con el fin de presentarnos la visión particular de este investigador sobre una serie de temas, pero fue asumiendo esta responsabilidad a medida que pasaba el tiempo, hasta desembocar en un libro de tamaño considerable, que es al mismo tiempo una historia de la disciplina, un compendio que reelabora conceptos esenciales de la misma, y una discusión pormenorizada de cuestiones más puntuales. Combina así con originalidad dos aspiraciones opuestas: la de funcionar como un manual representativo de nuestro acervo teórico en este campo (apoyado por un poderoso aparato bibliográfico, y multitud de notas y comentarios paralelos) y, al mismo tiempo, lo pone todo "patas arriba", al atacar con radicalidad, y hasta vehemencia en ocasiones, más de un principio más o menos asentado, no dudando en presentar atrevidas alternativas cuando lo considera preciso. Esta aparente contradicción es tal vez peligrosa para un lector neófito (p. ej., la polémica con la que justifica la categoría "locuciones oracionales" donde incluye muchas unidades que muchos otros autores incluiría entre las *fórmulas*), pero se torna una ventaja para los iniciados, pues se corresponde bastante con la propia dinámica de una ciencia que no acaba de delimitar su objeto, porque se encuentra desde su

inicio por entre las brumosas lindes de unos descampados donde se acumula, revuelto, todo lo que la lingüística había descuidado anteriormente.

La primera parte expone un análisis crítico de la polémica definición de la propia fraseología y de todos los conceptos básicos que la sustentan, sin perder de vista su desarrollo histórico, y justifica su decisión de limitar la fraseología a la llamada "concepción estrecha" (las *locuciones*), y la exclusión completa de las colocaciones. La segunda parte es el desarrollo de la anterior, puesto que trata de las subdivisiones del universo fraseológico, para las cuales el autor hace un repaso crítico de todas las teorías precedentes antes de construir su propia propuesta. Le sigue una colección de estudios sobre la variación fraseológica y el nivel sintáctico de las locuciones, dedicados a *frases elativas*, *binomios*, *fórmulas negativas* y *locuciones con clíticos*. Luego viene una serie de estudios del nivel léxico donde aborda las locuciones en función de algunos componentes: *palabras idiomáticas*, arcaísmos, somatismos, números, palabras tabú, quinegramas, deícticos, así como los diferentes campos léxicos afectados. El nivel semántico también es objeto de la atención del autor, con un estudio de la idiomatidad que incluye también una revisión detallada de dicho concepto (desde una perspectiva moderadamente "gradualista"). Un último capítulo aborda el nivel pragmático, por un lado las restricciones discursivas y situacionales, por otro, la compleja imbricación entre fijación y deíxis. También aborda la codificación y descodificación contextualizada en casos de ironía y examina la fijación en correlación con las *máximas de cooperación* de Grice, y con la teoría de los actos de habla y el análisis discursivo. La abundante bibliografía es por sí sola una importante baza que culmina esta obra, ya que actualiza de forma muy eficaz el panorama español así como las más indispensables aportaciones europeas. Se trata de un libro muy bien documentado que tiene detrás de él un trabajo impresionante, con el cual el autor, dejando aquí de lado -por falta de espacio- las polémicas a las que nos incita, a veces de forma claramente provocadora, ha dado un fuerte impulso a la teoría fraseológica española.

Antonio Pamies Bertrán  
Universidad de Granada

\*\*\*\*\*

BARÁNOV, Anatolyĭ, N. & DOBROVOL'SKIĬ, Dmitryĭ, O. 2008 *Аспекты теории фразеологии* ("Aspectos de la teoría fraseológica"), Москва: Знак, *Studia philologica* (Moscú: Signo) (656 p.) [ISBN 5-9551-0235-3]

Las nuevas tendencias en los estudios contemporáneos y vanguardistas de la fraseología están relacionadas con los nombres de Dobrovol'skij y Baránov, entre otros. El presente libro podría haberse llamado "Manual de la fraseología universal" o, metafóricamente hablando, "Recopilatorio de la obra fraseológica de Baránov y Dobrovol'skij" ya que representa una versión extendida y profundizada de trabajos previos de ambos científicos sobre fraseología [por ejemplo, Baránov, Dobrovol'skij 1991; 1996; 2005] basados en la idea de que las unidades fraseológicas (UF) son un fenómeno tanto lingüístico como cognitivo, puesto que la "imagen" (*obraz*) de una UF, aunque no coincida con su significado real, siempre es una parte relevante del contenido de la misma y define sus características de su uso. Además, el libro cuenta con una gran cantidad de ejemplos en ruso, inglés y alemán atestiguados mediante una gran selección del corpus literario.

La estructura del libro comprende cuatro partes. La primera aborda las categorías básicas de la fraseología, la segunda habla de la semántica y las particularidades sintácticas de las UFs, la tercera, la descripción fraseológica en un diccionario, la cuarta está dedicada a la función de las UFs en diferentes discursos. Cada parte está dividida en varios capítulos.

La primera parte expone el problema de la idiomaticidad (*idiomatichnost'*) como una de las categorías que define una locución figurada (*idioma*) y la que se basa en la reinterpretación (*pereinterpretatsiya*), la opacidad (*neproзрачност'*) y la "complejidad de denotación" (*uslozhnenie sposoba ukazania na denotat*). Sin embargo, estos tres rasgos básicos no son suficientes para agregar una UF al campo de las locuciones, puesto que deben existir más condiciones para tal distinción, como, por ejemplo, la estabilidad (fijación - *ustoichivost'*) estructural (limitaciones en variación, defectividad morfológica, restricciones sintácticas) o de uso. Los autores indican que tanto la idiomaticidad como la estabilidad se remontan a otra categoría, la llamada "irregularidad" (*neregularnost'*) cuya alta presencia en las unidades idiomáticas es imprescindible, e intentan definir el umbral de la misma para poder distinguir las locuciones idiomáticas de la masa de las UFs en general. Asimismo, el umbral de irregularidad depende, primero, de que el modelo

metafórico de la UF no sea usual (comparen MENTE como “espacio interior” y MENTE como “espacio exterior”); si existe un componente opaco tiene que ser importante para la nominación; en el caso de las comparaciones estereotipadas, la comparación tiene que tener algún tipo de irregularidad.

Más adelante se describen los diferentes tipos de UFs como las colocaciones, locuciones, paremias, UFs gramaticales y sintácticas. No obstante, una especial novedad de este capítulo son “las fórmulas discursivas” (*rechevye fórmuly*) generalmente excluidas de la clasificación en ruso. El principio de tal distinción está en su alta dependencia del discurso, es decir los parámetros semánticos o estructurales para la descripción de estas locuciones son insuficientes ya que, además, desempeñan un papel socio-emocional. De este modo, las fórmulas son las locuciones que definen características ilocutivas del discurso, y, por lo tanto, pueden incluir algunas “sentencias” (*sententsii*), que antes se incluían en la paremiología junto a los refranes (*poslóvitsi*).

La segunda parte del libro (“semántica y sintaxis de las locuciones”) detalla lo esencial en las investigaciones fraseológicas contemporáneas: el contenido semántico de las locuciones, su imagen, su aspecto cognitivo, es decir su concepción, comprensión y descripción. El desarrollo de este tema va del contenido de las locuciones (su forma interior como parte de la semántica) a la semántica de la sintaxis, pasando por los modelos cognitivos del significado actual de la locución y el aspecto etno-específico (“nacional-cultural”) de la fraseología. Los autores hacen un repaso general de las dos teorías más importantes ofrecidas por los investigadores americanos e italianos: la hipótesis conceptual-metafórica [Gibbs, Lakoff, etc] (la interpretación de una locución se activa mediante modelos conceptuales), y la hipótesis de interferencia [Cacciari, Glucksberg, etc] (las locuciones evocan las imágenes mentales mediante los significados directos de sus componentes), aunque no son partidarios de ninguna de ellas. Ellos destacan otra más acorde con su idea de que las “imágenes mentales” se deberían discernir a nivel de los marcos (*frames*), conocimientos, que constituyen la base de la imagen de la locución e influyen tanto sobre la semántica como sobre la pragmática de la misma. En general, el “componente imagen” de las locuciones es el fenómeno clave en los trabajos de Baránov y Dobrovól’skij. A este respecto, los autores creen que el “componente imagen” de una locución predomina en el significado global y en el uso discursivo; además, la imagen puede demostrar que existen diferencias en el significado de las

locuciones pertenecientes incluso al mismo campo semántico. Cada una de estas ideas está apoyada por el correspondiente estudio específico basado en varios modelos conceptuales (por ejemplo, reprobación/castigo, miedo).

Además, los investigadores nos proponen profundizarse en conceptos como el modelo del significado (hablan de cuatro modelos: *proposicional*, *topológico*, *metafórico* y *discursivo*); las operaciones cognitivas implicadas en la correlación del marco-fuente con el marco-meta; el modelaje cognitivo del significado global y el metalenguaje que se utiliza para esto.

El capítulo dedicado al aspecto "nacional-cultural" es relativamente corto pero no deja de ser innovador gracias a una nueva visión de los que es la "marca cultural" de las UFs (por ejemplo, la *forma interior* de la UF remite a uno de los sistemas semióticos culturalmente significativos como son los símbolos), y a un punto de vista contradictorio con respecto a la fraseología tradicional, que consiste en que muchos investigadores hablan del componente cultural como representante de la *sabiduría de un pueblo*, su concepción del mundo. Dobrovol'skij y Baránov, no obstante, creen que es incorrecto sacar conclusiones sobre la *mentalidad* de un pueblo basándose en el corpus fraseológico; se puede hablar de un componente que pone límites de uso a unas locuciones, y sólo bajo ciertas condiciones se le podría calificar de "nacional-cultural". Así, no todas las locuciones idiomáticas son de carácter "cultural", y el hallazgo de particularidades culturales nacionales depende de dos enfoques: el contrastivo (interlingüístico) y el introspectivo (las ideas de los nativos sobre la marca cultural de tal o tal locución).

No es ninguna novedad que las UFs forman un grupo lingüístico con restricciones sintácticas especiales, sin embargo no todas de estas limitaciones han sido estudiadas. Asimismo, esta obra nos presenta una investigación profunda de ciertos temas, como el concepto de negación en las locuciones verbales (*glagol'nye*), que enfoca el problema desde dos puntos: la sintaxis y la semántica, claramente correlativas. Introduciendo una clasificación, los autores dicen que el mayor interés corresponde a las locuciones explícitamente negativas (p.ej. *не заставить себя долго ждать* \*no hacerse esperar mucho; se dice normalmente de algo malo que ha llegado pronto) y las explícitamente positivas (*вешать ленту на уши* \*colgar los fideos en las orejas, "engañar, tomar el pelo"), ambas en su forma débil que significa -en la terminología de Baránov y Dobrovol'skij- que estos dos grupos pueden prescindir de la negación en algunas ocasiones. De este modo,

estas locuciones permiten varios niveles de investigación, revelando los contextos de la omisión de la negación y los factores de tal omisión. La segunda transformación sintáctica estudiada comprende el proceso de transformación pasiva de las locuciones, fijándose en los factores de dicho proceso y las reglas del mismo.

La tercera parte del libro se llama “Las locuciones y el diccionario”, que, en una parte, es el reflejo de las etapas del trabajo que se manifestaron durante la realización del *Diccionario-tesauro de la fraseología rusa contemporánea* por parte de los propios autores. Dobrovól'skij y Baránov comentan los diccionarios fraseológicos ya existentes señalando sus carencias y errores (por ejemplo, dicen que los diccionarios contienen diferentes tipos de conocimientos y no meramente los significados de las palabras con información añadida acerca del carácter gramatical o estilístico); y proponen unas reglas para crear un diccionario fraseológico "ideal", que incluiría la descripción semántica de cada locución por medio de varios "descriptores" (*deskriptor*), que, al igual que en una taxonomía, construyen un sistema conceptual. Está claro que este diccionario sería prácticamente utópico, no obstante, los autores consiguieron acercarse lo máximo, guiándose por los métodos inductivos de formación de las taxonomías. Además, en esta parte del libro nos podemos familiarizar con la descripción del *Diccionario fraseológico ruso* en formato informático (R.A.N 1990): el corpus de las fuentes léxicas, la estructura, la metodología de su creación y una gran cantidad de ejemplos. Una motivación para crear un nuevo diccionario de la fraseología rusa han sido las carencias de los diccionarios fraseológicos ya existentes, como son la heterogeneidad estilística y la homogeneidad ideológica de las fuentes literarias; la ausencia de una descripción detallada de las particularidades semánticas y pragmáticas de las unidades idiomáticas de la lengua rusa, etc.

La última parte del libro nos ofrece un estudio del comportamiento y funciones de las locuciones en el discurso. Así, el capítulo “La semántica de las locuciones y las intenciones comunicativas” se basa en la exploración de las transcripciones de los “discursos de reconciliación” (*diskurs primireniya*) en alemán, que están sometidas a un análisis semántico detallado. Este análisis ayuda a detectar la correlación entre el uso de unas u otras unidades léxicas y las intenciones del hablante, y describir las particularidades del texto. Igualmente, se estudian los problemas relacionados con la verificación

de los límites de los campos semánticos de las locuciones. Aquí los textos tienen el papel clave, debido a que, en la fraseología de los textos pertenecientes a la misma clase funcional, se detectan rasgos comunes, es decir las metáforas semánticamente cercanas, lo que quiere decir que los textos pueden servir para verificar la pertenencia de varias de dichas unidades al mismo campo semántico.

El siguiente capítulo habla de las locuciones ideolectales "de autor" que se diferencian básicamente de las demás por su grado de estabilidad. Se introducen seis tipos del uso de dichas locuciones que constituyen la base de la tipología de la "fraseología de autor" (*avtorskaia idiomatika*). La plataforma teórica se apoya en ejemplos de las obras de Dostoevskij y Pushkin.

Las características estilísticas, temporales y discursivas de las locuciones se abordan en el último capítulo. Los investigadores proponen un sistema relativamente nuevo de "notas" (*pometa*) para el diccionario fraseológico, con el fin de resolver el problema de la descripción estilística de las unidades fraseológicas. Resulta interesante, que al señalar los fallos y errores de diferentes diccionarios fraseológicos, Dobrovol'skij y Baránov presentan una crítica constructiva del *Diccionario fraseológico ruso-inglés* de S.I. Lubenskaya.

Concluyendo, el contenido del libro hace honor a su título "aspectos de la teoría fraseológica" puesto que elabora una gran revisión y una base teórica sólida y extensa, además de presentar un gran valor para los estudios prácticos detallados y minuciosos. Sin embargo, el libro en cuestión destaca, sobre todo, por el intento de los autores de poner orden en una excesiva diversidad y multiplicidad de teorías, ideas, conceptos pertenecientes al variado y todavía complicado campo de la fraseología.

Kamilla Tutáeva  
*Universidad de Kazán*